

Appendix A

Translations © 2023 by Pamela Dellal

Nur ein Herz, das Gutes liebt
(BR-CPEB F 72, no. 5)

Nur ein Herz, das Gutes liebt,
nur ein ruhiges Gewissen,
das vor Gott dir Zeugnis gibt,
wird dir deinen Tod versüßen.
Dieses Herz, von Gott erneut,
ist des Todes Freudigkeit.

Wenn in unsrer letzten Not
Freunde hilflos um uns beben,
dann wird über Welt und Tod
uns dies reine Herz erheben;
dann erschreckt uns kein Gericht:
Gott ist unsre Zuversicht.

Auf kurze Zeit schließt sich zur Ruh
(BR-CPEB F 74, no. 3)

Auf kurze Zeit schließt sich zur Ruh
mein tränenvolles Auge zu
und schlummert in dem Staube;
doch der, der mich zum Staube ruft,
der ruft mich einst auch aus der Gruft.
Ich weiß, an wen ich glaube.
Er lebet, und ich werd durch ihn
der Grabes Nacht gewiss entfliehn.
Mein Geist und mein verklärt' Gebein
wird sich des Herrn, des Mittlers, Freund.
Herr Jesu Christ!
Mein Herr und Gott! Mein Herr und Gott!
Du schaffst das Leben aus dem Tod.

Du bleibest meine Zuversicht,
mein Trost, wenn du zum Weltgericht,
mit Majestät wirst kommen.
Da werd ich nach des Grabes Graun,
dich, Jesus, meinen Heiland schaun,
dich schaun mit allen Frommen.
Auch mir schenkst du dann jenes Heil,
der Auserwählten sel'ges Teil.
Ich soll, dein Mund schwur es mir zu,
Ich soll verherrlicht sein wie du.
Herr Jesu Christ!
Mein Herr und Gott! Mein Herr und Gott!
Stärk diesen Glauben einst im Tod!

Only a heart that loves goodness

Only a heart that loves goodness,
only a peaceful conscience
that bears witness for you before God,
will sweeten your death for you.
In this heart, renewed by God,
the joy of death is found.

If, in our final suffering,
friends sob helplessly around us,
then this pure heart will uplift us
over the world and death;
then no judgment can frighten us:
God is our assurance.

In a short time my tearful eye

In a short time my tearful eye
shall close in rest
and sleep in the dust;
yet he who summons me to the grave,
one day will call me from the grave as well.
I know in whom I believe.
He lives, and through him
I will surely escape the grave's dark night.
My spirit and my transfigured body
will become the friend of the Lord, the Redeemer.
Lord Jesus Christ!
My Lord and God! My Lord and God!
You have created life out of death.

You will remain my assurance,
my comfort, when you return
in majesty to judge the world.
Then will I, after the horror of the grave,
behold you, Jesus, my Savior,
behold you with all the blessed.
Then you will give me that salvation as well,
the blessed share of the chosen.
I shall, your mouth has sworn to me,
I shall be glorious just as you are.
Lord Jesus Christ!
My Lord and God! My Lord and God!
Strengthen this faith one day in death!